

计算机辅助翻译AI+课程

第8讲 **Trados Studio** 在翻译项目中的综合应用

黄婕 2025-4-24



§ Trados 运行界面 § 翻译项目创建、基本设置 ·§ 翻译记忆库TM、术语库TB § 翻译过程: ctrl+enter § 项目完成: 导出双语文件、目标翻译、 TM、TB管理







1. 基础: **Trados**中调 用机器翻译**A**PI

API是什么?

(Application Programming Interface)

• API(应用程序编程接口)是一组定义、规范和工具, 允许不同的软件应用程序在彼此之间进行通信和交

场景1: 餐厅点餐

- 服务员: API
- 你:发出点餐请求(调用
 API)
- 厨房:后台系统执行操作

场景2: CAT工具调用 MT

- Trados MT 插件: API
- •译者:发出机器翻译请求 (调用 API)
- 机器翻译平台:后台进行
 机器翻译

怎么使用Trados 机器翻译插件?



Trados 有哪些机器翻译插件?





更多插件: appstore.rws.com



推荐插件: DeepL (课上练习)

· DeepL(目前机器翻译质量最好)

by Tra

DeepL Translation Provider by Trados AppStore Team

已安装

- · 缺点:付费,需pro版本,绑定国外信用卡
- <mark>课堂练习API</mark>:
 - 已购会员1个月,课后请自行购买☺

DeepL Translation Provider by Trados AppStore Team

This plugin provides machine translation results from the DeepL Translator found here -<u>https://www.deepl.com/translator</u>.

You will need to purchase a subscription to DeepL Pro and you'll need an API key to use the plugin which you can obtain through <u>DeepL sales</u>.

Pricing for the DeepL service is available <u>through</u> <u>this DeepL website.</u>





场景: 你遇到了这样的翻译任务.....

- 客户提供了需要翻译的多个英文文件,提供了翻译记忆库 (TMX)和翻译术语库文件(XLSX)。要求使用SDL Trados 以TM+MT+PE方式翻译成中文。
- 提交以下文件
 - 项目字数统计报告XLSX
 - 提交译文文件
 - 提交SDLXLIFF文件
 - 提交最终的翻译记忆库TMX文件
 - 提交最终的术语文件TBX

1. 创建翻译项目,使用TM+MT翻译



使用安装好的 DeepL 机器翻译插件,以及本地翻译记忆库文件sdltm

1. 创建翻译项目,使用TM+MT翻译

2. 预翻译后的双语文件

翻译结果 — DeepL Translator provider using DeepL Translator ,Week8_TAUS_TAUS_EN_ZH		ф ×	术语识别
🐳 项目设置(<u>S)</u> 🗲 🔿 🛃 🎉 🔉			
Richard was born in <u>1979</u> .			Richard En-Zh-Term 理查德
1 Richard was born in 1979. 100% 理查德	出生于1979年。		
			个诺库识别
Week8_TAUS_TAUS_EN_ZH (项目 TM)		4/23/2025 5:03:40 FM VIVIAN_WORK\wshjh	
圓翻译结果 - DeepL Translator provider using DeepL Tran… ┏ 片段匹配 - DeepL Translator	provider using DeepL Tran… 🚜 相対	€搜索 🗐 备注 🏮 TQA(0) ① 消息(0)	👼 术语识别 属 术语库搜索
Term_extraction.xlsx.sdlxliff [翻译]* hiSoft_Overview.doc.sdlxliff [翻译]			
hiSoft_Overview.doc 1 Dichard is a translator	之今匹配 🖉 📷	hiSoft Overview.doc 理查德是一名笔译品。	
		┛理査徳是一名筆译员。	
2 Lilv is also a translator		丽丽也是个笔译员。	
4 Richard was born in 1979.	2 100%	理查德出生于1979年。	
5 Jason is a translator.	100%	杰森是一名笔译员。	
6 He was also born in 1979.	100%	他也出生于1979年。	
7 Lily was born in 1983.	100%	丽丽出生于1983年。	
8 hyperlink hiSoft hyperlink is a premier global IT outsourcing service provider.	/ 98%	海辉是全球领先的IT外包服务提供商	i •
9 https://www.pactera.com/	🦧 1 00%	https://www.pactera.com/	
10 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China, Japan Mexico.	, US, Singapore and 🤌 99%	海辉是一家全球领先的IT外包服务提	!供商,在中国日本、美国、新加坡和᠍
11 Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.		现在理查德、杰森和丽丽都在海辉工	作。
12 Wang is a translator, and he was born in 1965. 机器器	潮送结果 🚺 🔤	₩ang 是一名翻译,生于 1965 年。	
13 Wang joined hiSoft in 2006.		₩ang 于 2006 年加入海辉软件。	
14 John is also a translator.	🥒 <mark>78%</mark>	丽丽也是个笔译员。	
15 He was born in 1980.	79%	理查德出生于1980年。	
16 He joined hiSoft in 2005.	🧷 NMT	他于 2005 年加入海辉软件。	
hiSoft_Overview.doc		hiSoft_Overview.doc	

什么是预翻译? 预翻译有什么作用? 预翻译有哪些方式?

3.在"报告"视图, 获得字数统计信息

4. 获得译文、翻译记忆库和术语库

-11-1-1-			状念	到期日	创建时间	类型
📛 hiSoft	t_Overview.doc_en-US_zh-CN		进行市	[#]	2021/3/615:19:50	单个文件项目
📛 Sample	Project	T\$	设置为活动(A)		2020/5/13 21:23***	Studio 项目
			查看项目文件(V)			
			批任务(<u>B</u>)	Þ	定稿	
		7	项目设置(<u>S</u>)		分析文件	
		-	标记为完成(<u>M</u>)		翻译质量评估	
			恢复到进行中(V)		生成译文文件 (Clou	d 项目)
			打开项目文件夹(<u>F</u>)	Ctrl+Alt+O	导出文件	
		Ē	创建项目模板(<u>C</u>)		生成目标翻译	
		Ŵ	发布项目(<u>H</u>)		应用 PerfectMatch	
		3	取消发布项目		埴充项目翻译记忆库	
		10	在 Studio 中下载 Clou	ud 项目	伪翻译	
<		*	在 Cloud 中打开		从已审校的目标文件更	ē新 (Retrofit)
顷目详情		1			导出以进行双语审校	
名称	hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN	Ē	创建返回文件包(R)		从双语审校更新	
说明	トレナ 佐いた しざいち 子四々 いっつい	_	いの主力判除(1)	Chally Albert A	复制到目标语言	
12五 安白	0:11作/打业活动)语言服务(2021)	×	/パクリネ文中/加州ホ(<u>し</u>)	Ctri+Alt+F4	预翻译文件	
音尸 状态	(元)	망려	Open in Secure Mod	e	GroupShare Analyz	and Translate
17.03 源语言	English (United States)				STOUPSHATE Analyze	e anu Translate
目标语言	Chinese (Simplified, China)				翻译子叙订异	-
项目模板	Default				更新主翻译记忆库	
参考项目	(无)				更新项目翻译记忆库	
文件	1个可翻译,0个参考				验证文件	
服务器	(无)				今新江笛	
组织	不适用				子致订异	
发布主题	未发布				WIP 报告	

 Trados Studio中的<u>项</u> <u>目翻译记忆库</u>与主 <u>翻译记忆库</u>有什么 区别和联系?
 如何更新和查看项 目翻译记忆库和主 翻译记忆库的内容?

- SDLTM转换为TMX
- TMX转换为SDLTM
- 两个TMX格式合并为为一个TMX
- 两个SDLTM合并为一个SDLTM

*术语库库格式转换(SDLTB转为TBX)

常规	电子表格	字段	用户界面	合并	过滤	TBX 3	高级	
转换所有	输入时的输出	¦格式(II)						
MultiTer	m Termbase	;						
MultiTer	m xdt + xml							
Excel 20	07 Workboo	k						
Excel 20	03 Workboo	k						
Excel CS	V							
Excel TX	Т							
TBX (Ter	m Base eXch	nange)						
TBX (Ter	m Base eXch	nange Vä	3)					
UTX (Un	iversal Term	inology	eXchange)					
TMX (Tra	anslation Me	emory e	(change)					
SdIIM (S	SDL Translati	on Merr	iory)					
	Giossary	aand						
	L BaGlobal d	liction an	J					
C3V (3D		lictional	y)					
							_	
门能有	龄λ格式使田	能洗椅中	痞≓(∆)				处理	sdltb :
		////22489111	ПНV(<u>С</u>)					
🗌 创建	术语库时使用	MultiTe	rm(<u>M</u>)					
								<u>.</u>
+n#C/	~		TT TT (D)			<u>.</u>	Do	
加戴(ロ) 保	ff(S)	里宜(<u>R</u>)		H 🕯	甩走	取消	

翻译项目管理思路:

1. 上传多个英文源文件

- 2. 创建并上传翻译记忆库(TMX)、术语(XLSX)
- 3. 调用机器翻译或大语言模型引擎(小牛翻译免费)
- 4. 进行翻译、更新术语库
- 5. 提交译文文件、TMX、TBX文件

1. YiCAT中创建项目

④ 快捷翻译	← 返回 新建	项目					
■ 我的任务	■ 基本信息	* 项目名称·	TALLS project		* 苯止时间•	Q 2025-05-08 17:35:00	0
🖻 项目管理	+ AI助手	201112	Indo_project		101-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1	2023-03-00 11.33.0	5
目 语言资产	翻译记忆库	*源语言:	○ 英语 (美国)	~	* 目标语言:	Q 中文 (中国) 🛞	~
记忆库管理	术语库	领域分组:	IT通讯	~	* 工作流:	译后编辑	^
术语库管理 	机器翻译引擎						
🗈 成员管理	预翻译	备注:	请输入备注			翻译	
Ⅲ考试中心	自动应用与锁定					翻译 -> 审校	
园 T币账户	质量保证					翻译 -> 审校 -> 校X	4
	自定义词典					译后编辑	
	文档设置						

2. 创建并上传翻译记忆库

基本信息	创建记忆库						
AI助手	序号	启用	写入 记忆!	车名称	状态	源语言	目标语言
翻译记忆库						新干粉根	
术语库							_
机器翻译引擎			创建记忆库				×
预翻译			() 创建成功后,	可在表格【操作】栏下方点	法【导入】按钮,导入记忆库3	之件。	
自动应用与锁定			*记忆库名称	EN_ZH_terms			
质量保证			* 源语言	○ 英语 (美国)			
自定义词典					\sim		
文档设置			* 目标语言	Q 中文 (中国) 🛞			
			分类标签	IT通信 ⊗			~
						収	

	2	•	创对	主并	·导	入翻	译	=ù	已忆	库			记忆库导入成功 英语 (美国):47	×
污	启用	写入	记忆库名称	状态	源语言	目标	语言	标签	条目数	优先级 ^②		建作	中文 (中国):47	
1			EN_ZH_terms	正常	英语 (美国)	中文((中国)	IT通信	0		9	≩入		
							\longrightarrow							
								~						
			导入记	[乙]年										
			● 请上	传tmx、sdltm、x	xls、xlsx、csv格式	文件, 文件大小不超过4	100MB.							
							选择文/+ -							×
								子人设直						^
							-RX/H	文件名: En·	Zh-Term.xlsx					
								✓ 不导入第	—行					重置设置
								语言选择		(美国)		~	○中文 (中国)	~
								属性选择	原文			~	译文	~
								1	Englist			C	Chinese	
								2	Transla	tion Pipeline		番	翻译流程	
								3	transla	ion management systems		田	翻译管理系统	
								4	workflo	WS]	工作流	
								5	freelan	cers		Ē	目由详者	▲
							0	2 系统已解析	上传文件的第一	长工作表,已显示此工作表的前5行。				

3. 创建并导入术语库

			卡油库						
A,	快捷翻译	~							
μ	我的任务	0	创建合并	÷ 删除 已选择	数量: 0 总数: 2				
[:::	项目管理	+	┃ 皮号	名称	太沈	源语言	日标语言	标签	创建时间
	语言资产	^		L 113-	יבועאר		нинн	131-332	2025 04 22
	记忆库管理		1	ZH_Terms	正常	英语 (美国)	中文 (中国)		16:54:56
	术语库管理		2	创建术语库					×
::)	成员管理			🔒 创建成功后,可在	表格【操作】栏下方点击【4	导入】按钮,导入术	语库文件。		
Ξ×	考试中心	~		* 术语库名称	TAUS_terms				
ē	T币账户								
				* 源语言	Q 英语 (美国)				~
				* 日标语言					
				分类标签	请添加分类标签				~
								取消	消 确定
U	最近打开	^							

3. 创建并导入术语库

返回	术语库名称: TAUS_t	erms				●☆ 学出 ~			
语言 建人 联项目	英语 (美国) 黄婕	目标语言 最近导入时 条目数	中文 (中国) 旭 0	មិ ង វ	创建时间 2025-04- 方问权限 团队内可 分类标签	23 17:07:45 见			
、语库详	情								
添加		康 □ 匹配大/	小 写	/		F.			
序号	□ 英语 导入术语序	Ē		×					
	● 请上传tb En-Zh-Te	x、xls、xlsx或csv格式文件,大 m.xlsx	小不超过400MB。	选择文件上传	导入设置 文件名: En-Zh-	Term.xlsx			×
	导入设置:				✓ 不导入第一行	Ŧ			重置设置
	 新增术 清空并 	 *上传成功后,文件中的术语, *上传成功后,当前术语库中 	将新增至当前术语库中。 "的术语将被清空,文件中的	术语将新造资术语库中。	语言选择	○ 英语(美国)	~	○中文(中国)	~
					属性选择	原文	~	译文	~
				取消 通定	1	English		Chinese	
					2	Translation Pipeline		翻译流程	
					3	translation management systems		翻译管理系统	
					4	workflows		工作流	
					5	freelancers		自由译者	
					⑦ 系统已解析上传	文件的第一张工作表,已显示此工作表的前5行。			

4. 调用机器翻译引擎

基本信息	○ 不启用	₿				
AI助手	请选择将要	要启用的机器翻译(单选): 🔌	使用协议》		一 开启机	器翻译质量评估 ³ beta
翻译记忆库	神经网	网络机器翻译 (通用领域)	神经网络机器翻译 (垂直领域)			
术语库	序号	启用	机器翻译供从	立商	支持语种	价格:T市/千字符
机器翻译引擎	1	0	小牛翻译(免费版) Free	了解免费机翻字符	查看	0.00
预翻译	2		YiCAT优)	先	查看	2.00
自动应用与锁定	3		資匯還谷	<u>.</u>	查看	1.00
质重保证	4		DeepL		查看	2.00
日定又问典	5		小牛翻译	2	查看	0.50
XHXE	6		百度翻译	<u>-</u>	查看	0.50
	7		有道翻译	<u>.</u>	查看	0.50
	8		讯飞翻译	<u>.</u>	查看	0.50
	9		微软翻译	2	查看	0.75
	付费规则	J:				

4. 调用机器翻译引擎(可选LLM)

神经网	网络机器翻译 (通用领域)	大语言模型机器翻译 神经网络机器翻译 (垂直领域)		
序号	启用	机器翻译供应商	支持语种	价格: T市/千字符
1		DeepSeek-V3	查看	0.50
2		ChatGPT翻译	查看	1.00起
3		◎ 融合翻译	查看	1.00起
4		文心一言	查看	1.00起
5		智谱清言	查看	1.00起
6		通义千问	查看	1.00起

5. 设置预翻译方式

6. 可付费使用AI助手(可选)

基本信息	AI助手	(付费使用)	0	
AI助手		用		
翻译记忆库	请选择AII	加手启用的语言模	型	
术语库	序号	启用	语言模型	价格:T币/1K Tokens
机器翻译引擎	1		DeepSeek-V3	0.10
预翻译	2	•	DeepSeek-R1 (支持深度思考)	0.10
自动应用与锁定	3		GPT-3.5 Turbo	0.10
质量保证	4		GPT-40	0.75
自定义词典	5		GPT-4.0 Turbo	1.50
文档设置	6		文心—言 (ERNIE 3.5)	0.10
	7		文心—言 (ERNIE 4.0)	0.75
	8		智谱清言 (GLM-4-Air)	0.10
	9		智谱清言 (GLM-4)	1.00
	10		通义千问 (qwen-turbo)	0.10
	11		通义千问 (qwen-max)	0.75

*注意: YiCAT支持的免费文件类型有限

7. 上传源文件

文件列表			
上传文件	预翻译 提取术语 > 导出 修改任务时间	删除	
序号	文件详情 ♥	进度	任务管理
1	hiSoft_Overview_zh-CN.doc		分配任务
2	□ W TAUS-重塑翻译业务_zh-CN.docx		分配任务

8. 预翻译之后进行:翻译+译后编辑

	ACVI	开始		视图																提交	▶ 寻	出 🤇	设置	Ļ	消息	? 帮助	5 🤇
√→	5 撤回 → 恢复	 • 夏制原文 ▼ 金 清除译文 	B S	I <u>U</u> X² X₂	Aa ▼ ¶	◆	✓ 编辑原	ر ک ک	?合并句段 ?拆分句段	国語	〕 ↓ 〔 ◆ ▼ 〔	B 接受修订 B 拒绝修订	添加	↓ 术语 〈	予 预翻 A 自动	译 埴充标记	▲ 查找	Q V替换	Ω 特殊 ▽ QAi	持符 设置 ▼	↓〕前进注 ℃ 退回注	流程 流程 ▼					
¢			译文					Aa	^						句	段筛查 🏆		记忆	₽ ~	术语	库 ~	机器翻译	₽				
1	'Richard' i	s a translator.					理查德	是一	名笔译员	₽.				2 10	0%	译后编辑		1 R	ichard is ison Ricl	a trans	lator. a translato	1009 r. 70%	% 理 。 杰	壁査徳是 「森是一	—名笔译 名笔译后	程。 3.	
2	Richard is	s a translator.					理查德	是一行	名笔译员	0				0 10	0%	译后编辑		3 R	ichard			ТВ	理	檀徳			
3	Lily is also	o a translator.					丽丽也	是个给	笔译员。					24 1	0%	译后编辑											<
4	Richard w	vas born in 19	79.				理查德	出生	于1979年	 ≢•				24 1	0%	译后编辑											6
5	Jason is a	a translator.					杰森是	一名	笔译员。					24 0 10	0%	译后编辑											
6	He was a	lso born in 19	79.				他也出	生于1	1979年。					24 1	0%	译后编辑											
7	Lily was b	orn in 1983.					丽丽出	生于1	1983年。					2 2 10	0%	译后编辑											
8	hiSoft	1 is a premi ovider.	er glot	bal IT d	outsour	cing	海辉是	全球领	须先的IT	外包服	服务携	是供商。		2 10	0%	译后编辑											
9	hiSoft is a provider, v	premier glob with operatior	al IT o is in C and 3	outsour hina, I	cing se 1 Japa exico 4	ervice an 1, 3.	海辉是 中国日	一家 本、	全球领先 美国、新	的IT纲 加坡和	外包服 和墨西	因务提供商 西哥。	雨, 在	∅ 10	0%	译后编辑											
10	Now Rich	ard, Jason ar	d Lily	all wor	rk in his	Soft.	现在理	查德、	、杰森和	100004	都在海	每辉工作。		∅ 10	0%	译后编辑											
11	Wang is a	a translator, ar	nd he v	was bo	orn in 19	965.	王是一	名翻词	译, 他出	生于1	1965	年 <u>出生</u> 。		0 A	PE	译后编辑											
12	Wang joir	ned hiSoft in 2	006.				王先生	于20	06年加入	く海辉	<u>软件</u> 。	D		0 A	PE	译后编辑											
13	John is al	so a translato	r.				约翰也	是一名	名翻译。					0 A	PE	译后编辑		- The state	1750		711					مى خار	
QA结	果 历9	印记录 原	之预览	译	全预览	0								- C.+		đ		1C1亿库 最近重	活研: 1/ 新人: 苗	NUS_EN 徳 chei	_∠H zvivian@ou	itlook.com				编辑	
			project	> hiSe	off Overvi	ew zh-CN	doc							1	/1页 🗔			最近更	新时间:	2025-04	4-23 17:04:	58				展开	> =

9. 特色功能: AI 助手

<	ACAT	开始	Ŕ	<u>18</u>										▶ 提交	🔁 导出 🚫 设置 🌲 消息 🕜 帮助	0
✓ ▼ 角认句段	∽撤回 @ \$ →恢复 @ }	复制原文 ▼ 清除译文	В I S X ²	<u>U</u> Aa ▼ X₂ ¶	▲ •		合并句段 ジェ新分句段 ちょう ちょう	□ • 跟踪修订	○ 接受修订 ▼ ○ 拒绝修订 ▼	ふ加术语	合 预醒 (A) 自动]译 D填充标记	。 全找替换	Ω 特殊字符 ☑ QA设置 ▼	1〕前进流程 C1 退回流程 ▼	
取			译文			🗌 🗆 Aa	^ V				句	段筛查 🎧		*基于Dee	pSeek-R1语言模型,相关内容仅供参考使用。	8
1	Chapter 3: T	The Modern	<u>'Trans</u>	alation Pi	<u>peline</u>	<u>第三章:</u>	<u> 照代翻译</u> 管	<mark>迸</mark> 流程			APE	译后编辑			当前会话对应句段编号: 1	
2	Introduction	1				概述					24 2 100% 24	译后编辑		The modern	translation pipeline 一般会翻译成什么?	Q,
3	Traditionally, f	translation	manag	ement wa	as very	通常,翻	译管理是劳	动密集型	的工作。		Ø 100%	译后编辑		2025-04-23 17	:45:42 深度思考过程 ^	\odot
	labor-intensiv	ve.			h	上人生和		~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	10+0 /H -> +0	-1+0		泽氏编辑		好的,我现在 pipeline ————————————————————————————————————	在需要思考用户的问题: "The modern translation 合全题译成什么?"田白之前得到过一个问答,现在	
4	invested in we systems, but	orkflows or even then,	transla dozens	ansiation ition mana s of huma	agement in touch	入多数翻 资于工作 仍 <u>有存在</u>	庠 又家 服务 流程或翻译 数十个人员	的 <u>购买力</u> 管理系统 接触点 工	和提供商都 ,但即便如 <u>操作环节</u> 。	<u>口</u> 投 此,		/		pipeline 一般会翻译成什么?"用户之前得到过一个回答,规在 希望我模拟一个思考过程,然后给出一个改进后的回答。首 先,我要理解用户的需求。他们可能是在寻找"modern translation pipeline"这个术语的标准中文翻译,或者在学术或 技术文档中常见的译法。 首先,我应该拆解这个短语。"Modern"对应的是"现代"或者"现 代化的",但"现代"更简洁常用。"Translation"就是"翻译",而 "Pipeline"在这里可能是指数据处理流程中的管道,也就是"流 程"或"流水线"。在计算机领域,比如自然语言处理(NLP) 中,"pipeline"常被翻译为"流程"或"处理流程",比如机器学习中		
5	Translation pr together, free cascaded sup tools with inco	projects gen elancers and p- ply chain compatible f	erally b d comp is, ofter ormats.	oring many anies, in o n using dif	y parties complex fferent	翻译项目; 在一起 涉 等,在复 用格式 <u>互</u>	通常 <mark>将自由</mark> 及多方合作 杂的级联供 不兼容的不	职业者和 ,包括自 应链中, 同工具。	公司等多方 由译者和公 <mark>通常</mark> 各方往	<mark>聚集</mark> 司 往使	APE	译后编辑				
6	The lack of in fragmented tr biggest barrie	nteroperabil ranslation s er to efficier	lity in th ector h ncy gair	e highly as been t ns and au	he tomation.	高度分散 <u>性,</u> 一直 碍。	<u>碎片化</u> 的翻 昰提 <mark>高<u>升</u>效</mark>	译行业缺 率和 <u>实现</u>	乏 <mark>互操作性</mark> 自动化的最	<u>交互</u> 大障	Ø APE ∅	译后编辑		的奴据处理》 程"或"翻译》 接下来,我 学术论文中,	就是。所以"translation pipeline"可能翻译成"翻译就 欲伐"。 需要考虑用户可能的上下文。如果是在技术文档或 ,"modern translation pipeline"可能指的是使用最	
7	However, in re improved.	recent year	s condit	tions have	9	然而,近	年来情况已	有所改善	0		APE	译后编辑		新技术(如初 要准确传达到 程"或"现代霍	伸经网络、深度学习)的翻译流程。这时候翻译需 技术含义。常见的中文术语可能包括"现代翻译流 雅泽流水线"。但"流水线"在中文里有时会让人联想	
8	Customer car combined with along with a S microservices collaborative referred to as	mpaigns fo th the rise of Service Ori s, have led technology s the API ec	r greate of cloud- ented A to a mu r enviro conomy	er compat - based te architectur uch more nment, als	ibility, echnology re and open, so	<mark>提高</mark> 客户 于云的技 兴起,导 技术环境 经济。	推动提升兼 术 <mark>以及 、</mark> 面 致 共同促成 ,也 称为AI	容性的 <mark>客</mark> 向服务的 了一个更 21 就是所证	户 活动,加 架构和微服 加开放 、 协 <u></u> 間的应用程序	上基 务的 作的 <u>养接口</u>	APE	译后编辑		到工厂的生i 骤,可能更 然后,我需 文,看看类(于使用"现代 "pipeline"也 域,如石油	产线,可能不够贴切,而"流程"更偏向于过程的步 合适。 要验证现有的翻译。比如,查阅一些技术文章或论 似术语的使用情况。在机器翻译领域,可能更倾向 翻译流程"或"现代化翻译流程"。另外,有时候 被翻译为"管线",但"管线"在中文中更常用于工程领 管线,不太适合这里的技术流程。	
9	Machine trans features, can translation wo	islation eng i be plugge orkflows.	ines, lik d in quit	ke most of te easily i	ther nto most	机器翻译 以 很容易; 程 中。	引擎 ,像 与 地插入 轻松	大多数其 <u>集成</u> 到大	他功能一样 多数翻译工	, 可 作流		译后编辑		另外,用户 见的译法,「 流程",但根 译流程"。如	提到"一般会翻译成什么",所以可能需要给出最常 司时指出可能的变体。比如,常见翻译是"现代翻译 据上下文,也可以是"现代翻译流水线"或"现代化翻 果有不同领域的用法差异,也需要说明。	
QA结	果历史记录	录 原文	预览	译文预试	於 @							đ	52	译文润色 🖤 🖪		
<u>井度</u> :		TAUS_pr	oject >	TAUS-重塑	 翻译业务_zh-	CN.docx					1/1页	< > 跳至	습	请输入对话排	旨令,Ctrl+i快速插入当前句段译文 🛛 🖉	$ \longrightarrow $

10. 导出目标翻译、记忆库、术语库

3. Trados 高级功能: 外部审校、跟踪修订

1. 导出文件进行外部审校→从外部审校导入项目文件 2. 跟踪修订模式 3. 以段落对照</mark>方式翻译文件

1. 项目导出以进行外部审校

主页 视图	图 附加功能	帮助							
	♀打开并审校(V	V) 🐻	▶ 浏览文件所在的文件夹	(L) 區 添加文件 ·	➡删除文件(D)	函检入	◙ 获取最新版本(G)	
打开并翻译	上 打开并签发(I)	批任务(B)	₿从外部打开文件(E)	☞添加文件夹(O)	■更改文件用途(U)	■检出	►更改阶段(C) -		
11/1/11	-	, (a) c(1)	◎ 文件打开方式(W)	▷添加新文件夹(N) 歐恢复为 SDLXLIFF(X)	▶ 取消格	☆出 🖩 分配给阶段中的	E	
定稿				文件操作			Trados GroupShare		
分析文件				_	字数	状态	进度 ▲		
翻译质量	评估			f	48	己翻译	100%		
生成译文	文件(Cloud 项	目)	Soft_Overview.doc.sdl	xliff	100	正在…	0%	1	占土文件武者
导出文件	-		cale-en.json.sdlxliff		120	正在…	0%	±.	而山人口人山
王成目初	翻译		US-重塑翻译业务.docx.	sdlxliff	141	正在…	0%		项目
应用 Pei	Tectiviaten 翻訳記述		x_Eingangselemente.ht	m.sdlxliff	420	正在…	0%		- <u></u> , н
填元 坝 E 伪 翻 译	翻住じの牛							2	批任条
	的日标文件更新	(Retrofit)						۷.	
导出以进	行双语审校	(3.	导出以进行双
从双语审	校更新								
预翻译文	件								语审校
GroupS	hare Analyze an	d Translate							
翻译字数	(计算								
更新王翻	译记忆库								
史新坝日	翻译记忆 年								
亚亚又H 字粉计管	-								
ー									
自定义	-								37

1. 项目导出以进行外部审校

<u>_</u>

×	+								
	此电脑	> Data (D:) > Translation_projects	> CAT_week8 >	External Review > zh-C	EN .				
[]	<u>(</u>)	^① ↓ 排序 × ≡ 查看 × ····							
ŕ	呂称	^ 修改日期	^{类型} → 💍 → Bac	kup_MyPC.xml.review.docx - 兼容	性模式・已保存 >	▶ 搜索			Viviar
•	Backup_MyP	C.xml.review.docx 4/22/2024 4:07 PM	Micro t计 布局 引序	目邮件 車阅 视图 帮助	Acrobat 表设计 布局				
	-		 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	(荷) 繁转筒 (ワ) 新建批 (薬) 简转繁 (ア) 删除 (薬) 简转繁 (ア) 删除 (幣) 简繁转換 (ア) 上一条 中文简繁转換 (ア) 上一条	は ◇ □ 示一条 ◇ □ 显示批注 ~ 米注	● 修订 ・ 修订 ・ 修订 ● 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	▶ 拒绝 ↓ ▶ 上一处 比较 ▶ 下一处 ↓ 更改 比较	2000年1月11日日本
	1	导出文件核式			自动进入	修订模式			
	1.	小山八日祖八	」 □D↩ □D↩]	
		为.review.docx		,翻译:(0%)↩ Backup: <u>MyPC</u> ↩ ,翻译:(0%)↩ Roxio:Backup: <u>MyP</u>	C·2006 - PC·Backup - Purchase	9<⊐		·-·PC· <mark>备份</mark> ·-·购买↩	 ↓
	2.	打开自动进入	3← <u></u> 4← <u></u>	翻译:(0%)↩ Roxio Backup MyP 翻译:(0%)↩ /enu/images/600x!	ç [°] 2006 - PC Backup - Requirer 532/640x545_bump06_main.jpg	nents⇔ J ^{∠⊐}	Roxio·Backup·MyPC·2006 /enu/images/600x532/64	·-·PC· <u>备份</u> ·-· <u>要求</u> ↩ Dx545_bump06_main.jpg·	
		修订档七	5← <u></u> (1	、翻译· 49.99↔			49.99€		
		心口饶八	6← <u></u> 7← <u></u>	翻注:(0%)↩ USD↩ 翻注:(0%)↩ Schedule:full,parti	al, or incremental backups whe	n·it·is·most·convenient·		、部分或增量备份。↩	
	3.	<u> </u>	8← ,	101-you.← 翻译:(0%)← Perform·a·manual;	<u>backup, or</u> let Backup MyPC 20	06·do∙it∙automatically!<⊐		kup [.] MyPC [.] 2006 [.] 自动备	\neg
			4	1					

3. 从外部审校更新

文件	主页	视图 附加功能 帮助	助				
	6	◇ 打开并审校(W)	٥	▷浏览文件所在的文件夹(L)	□添加文件·	聲删除	
目设置	打开护	并翻译 ≌打开并签发(I)	批任务(B)	B 从外部打开文件(E)	☞添加文件夹(O)	副更改	
			•	◎文件打开方式(W)	☞添加新文件夹(N)	■ 恢复	ſ
配置	定利	<u>清</u> 何		文(牛操作	_	L
文件	分	沂文件		名称			5
筛选条	翻	泽质量评估	/	🖷 hiSoft_Overview.doo	.sdlxliff	_	
文件名		或译文文件(Cloud 项目)		👌 locale-en. json. sdla	liff		
	导出			▲TAUS-重塑翻译业务.d	ocx.sdlxliff	_	
语言:	一生。	戏日尓翻译 田 PorfoctMatch		🥫 tex_Eingangselement	e.htm.sdlxliff		
ZH C	」 应, 上 植z	帝 而日翻译记忆库		Backup_MyPC. xml. sdl	xliff		
	一级	副年のの牛					
项目文	从ī	~~~~ 3.审校的目标文件更新(Re	etrofit)				1
📛 CAT_	导	出以进行双语审校				_	
□ 我的	】 从3	双语审校更新				_	
	预	翻译文件				_	
	Gr	oupShare Analyze and Tr	ranslate			_	
	翻	泽字数计算 5、 2012月1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1				_	
	史	新王翻译记忆库				_	
	史初	所坝日翻译に悩存 エマル				_	
	ション					_	
	WI WI	P 报告					
	自知	·····································					
						- 8	

批任务 从双语审校更新

3. 选定任务文件

😼 批处理

文件

帮助

 \times

取消

40

审校标识为与选定任务处理相关的文件,然后单击"下一步"继续。

选定任务将处理以下文件:

名称	语	字数	状态	进度	路径	大小	类型	文件类型
- 语言: Chinese (Simplified, China) (5)				_			
Backup_MyPC.xml.sdl	ZH	48	已翻译	100%	D:\Translation	8 KB	XML 2	XML: Ar
📃 🖻 hiSoft_Overview.doc.s	ZH	100	正在	0%	D:\Translation	42 KB	Micros	DOC v 2
Iocale-en.json.sdlxliff	ZH	120	正在…	0%	D:\Translation	25 KB	JSON	JSON v ⁻
TAUS-重塑翻译业务.d	ZH	141	正在…	0%	D:\Translation	30 KB	Micros	Wordpr
📃 🥫 tex_Eingangselement	ZH	420	正在	0%	D:\Translation	84 KB	HTML 5	Html 5 2

后退下一步完成

^{*}

3. 从外部审校更新

😼 批处理			_		×	
双语审权		示文档。然后选择在使用已审校内容更新	所项目文件时要执	\$		
□ 添加(<u>A</u>) · □ 删除(<u>B</u>)	<u>}</u>) - 📄					
ZH Chinese (Simpl	项目文件 Backup_MyPC.xml.sdlxliff	审校文档 Backup_MyPC.xml.review.docx				• 添加审校文档
	添加审核					
更新选项 将已更新句段的状	《态更改为(<u>S</u>): 翻译被否决 目文件的备份(<u>C</u>)					
帮助		后退下一步	完成	取消		41

3. 从外部审校更新

- 翻译结果 - CAT_week8,DeepL Translator provider using D	eepL Translator	ά ×	术语识别
➡ 项目设置(S) ← → 関 & >			
Backup MyPC			● 无可用结果。
1 Backup MyPC	CM 备份 MyPC		
CAT_week8	4/22/2024 4:01:0	6 PM DESKTOP-LMB057G\Vivian	
■翻译结果 - CAT_week8, DeepL Transla… ■片段匹配 - CAT_w	eek8, DeepL Transla… 🦧 相关搜索 - (无)	■ 备注 💈 TQA(0) 🛽 消息(1)	■ 术语识别 屬 术语库搜索
Backup_MyPC.xml.sdlxliff [翻译]			
¹ Backup MyPC	& NMT	备份- <u>MyPC</u> 我的电脑	
² Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backu	p - Purchase 🛛 🖉 🛚 🕅	Roxio Backup MyPO	C 2006 - PC 备份 - 购买
³ Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backu	p - Requirements 🛛 🖉 🔤	Roxio Backup MyPO	C 2006 - PC 备份 - 要求
4 /enu/images/600x532/640x545 bump0	6 main.jpg 🛛 🖉 🛚 MMT	/enu/images/600x5	532/640x545_bump06_main.jpg
⁵ 49.99	AT	49.99	
6 USD	🖉 NMT	美元	
⁷ Schedule full, partial, or incremental ba most convenient for you.	ckups when it is	在最方便的时候安排	非完整、部分或增量备份。
⁸ Perform a manual backup, or let Backu automatically!	p MyPC 2006 do it	执行手动备份,或ì	上 Backup MyPC 2006 自动备份!
Backup_MyPC.xml		Backup_MyPC.xml	

• 双语审校文档已返回Trados 编辑器

4. 接受修订

		Ŧ					
文件	主页	审校	高级	视图		附加	
	ж	剪切(T)	\$	Ь	i	U	
项目设置(S) 🖻	复制(C)	批任务	(B) × ²	\mathbf{x}_2	Aac	
		粘贴(P)	•	LRM	RLM	¶	
定稿							
分析文	件						
翻译质	量评估	ī					
生成译	文文作	ŧ (Cloud	项目)				
导出文	件						
生成目标翻译							
应用 PerfectMatch							
填充项	目翻译	记忆库					
伪翻译							

	2 批处理	-	
附力	批任务	1	ö
ч	指定要运行的预定义任务或任务序列,或创建自定义任务序列。		
Aac			
¶	社务序列(1): 上榆 ~	壮分序列(2)	
_	详情 说明(<u>D</u>):		
	更新主翻译记忆库并生成文件的目标翻译。		
-8	批任务(<u>A</u>):		
	更新主翻译记忆库生成目标翻译		

帮助

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

 批处理 社查选定任务的相关设置并单击 文件类型 内嵌内容处理器 验证 语言对 所有语言对 翻译记忆库和自动翻 《 术语库 《 匹配修复 《 批处理 翻译记忆库更新 English (United States)-> 翻译质量评估 	 - 中部総合 - 市部 - 市 <li< th=""><th></th><th> × + → 此电脑 > Data (D:) > Translation_projects > CAT_week8 > zh-CN ○ ② ② ③ 小 排序 ~ ≡ 查看 ~ ··· Cancelerenison e backup_MyPC.xml e hiSoft_Overview.doc e TAUS-重塑翻译业务.docx e hiSoft_Overview.doc.sdlxliff e hiSoft_Overview.doc.sdlxliff e locale-enison.sdlxliff e TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff e TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff </th></li<>		 × + → 此电脑 > Data (D:) > Translation_projects > CAT_week8 > zh-CN ○ ② ② ③ 小 排序 ~ ≡ 查看 ~ ··· Cancelerenison e backup_MyPC.xml e hiSoft_Overview.doc e TAUS-重塑翻译业务.docx e hiSoft_Overview.doc.sdlxliff e hiSoft_Overview.doc.sdlxliff e locale-enison.sdlxliff e TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff e TAUS-重塑翻译业务.docx.sdlxliff
帮助	后退下一步完成	取消	☐ TROS = = ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ± ±

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

D:/Translation_projects/CAT_week8/zh-CN/Backup_MyPC.xml

C

 \leftarrow

文件

(i)

目标翻译文件

This XML file do ↓ locale-en.json × ↓ ↓ locale-en.json × ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓	关管理用户界面 ",	n below.
▼ <product_categor "btn.select":="" "选择",<br="" 4="">▼<product> 5 "btn.choose": "选 <product_nar "vmware":="" "虚拟软<="" 6="" td=""><td>C ① 文件 D:/Translation_projects/CAT_week8/zh-CN/tex_Eingangselemente.htm</td><td>☆ 🚯 Ď</td></product_nar></product></product_categor>	C ① 文件 D:/Translation_projects/CAT_week8/zh-CN/tex_Eingangselemente.htm	☆ 🚯 Ď
<pre><pre><pre><pre><pre><pre><pre><pre></pre></pre></pre></pre></pre></pre></pre></pre>	素 素象征着 PNOZmulti 的输入。	
▼ <price_repli 10="" login.01dpasswor<br="">「price>49. 12 "login.confirmnew <region "login="" "注="" 12="" cl="" oppop",="" oppop<="" td=""><td>为能元素可以是连接到 PNOZmulti 输入的开关或按钮。 安全输出 作为输入状态的函数进行切换。在安全情</td><td>青况下,它们会更改输入端的信号。</td></region></price_repli>	为能元素可以是连接到 PNOZmulti 输入的开关或按钮。 安全输出 作为输入状态的函数进行切换。在安全情	青况下,它们会更改输入端的信号。
<pre></pre>	。按钮可以在内部实现,例如,通过常开触点或常闭触点和常开触点。 触点的急停按钮便于对PNOZmulti进行单通道控制;带有两个触点的急停按钮便于双通道控制(使用两个输 m包括方关于供类型的信息,也包括方关PNOZmulti上检)电路选择的信息	俞入)。
<pre><td>用程序的不同,有多种功能元素可供选择:</td><td></td></pre>	用程序的不同,有多种功能元素可供选择:	
20"save.config.erro21"get.config.error22"error.pswPattern23"error.pathError_	STOP 解 危险运动可以快速轻松地停止。一旦按下 E-STOP 按钮,危险运动就会停止。	
24"error.pathError_安25"noAuthMethodConf626"plsEnableAuthmet	全门 护人员 免 受危险区域的侵害。 安全门锁 配有开关。 安全门一打开 ,危险运动就会停止,并防止危险运	动自动重新开始。
27 "onlyPemFilesAllo ・光 28 "config.title": "仮 29 "directives.langu	幕 护人员 免 受危险区域的侵害。 光幕将光束发送到传感器。一旦光束中断,危险运动就会停止。	
30 <u>}</u> • X		

6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

翻译记忆库 搜索详情 TM 筛选条件: <没有筛选条件> - **1. 1. 1. 1. B** 翻译记忆库 CAT_wee18 筛选条件名称(N) 〈没有筛选条件〉 语言资源模板 原文文本(0) 译文文本(T) CAT wee18 [en-US->zh-CN] 功能块 1 Function elements 功能块表示PNOZMulti的输入。 The function elements symbolise the inputs of the PNOZmulti. 例如,功能块可以是连接到PNOZmulti上的输入的开关 Function elements can, for example, be switches or ³ buttons that are connected to the inputs on the 或按钮。 PNOZmulti. The safety outputs are switched as a function of the 安全输出作为输入状态的功能进行切换。 state of the inputs. 第三章: 5 Chapter 3: 6 The Modern Translation Pipeline 现代翻译流程 概述 7 Introduction 。 Traditionally, translation management was very 通常,翻译管理是劳动密集型的工作。 labor-intensive. 统一接入网关管理用户界面(UI) 9 Unified Access Gateway Admin UI 登录 10 Login 选择 11 Select 选择 12 Choose 13 VMware VMware 统一接入网关 14 Unified Access Gateway 管理员用户名 15 Admin Username 管理员密码 16 Admin Password 旧密码 17 Old Password 新密码 18 New Password 理查德是一名笔译员。 19 Richard is a translator. 丽丽也是个笔译员。 20 Lily is also a translator. 會 欢迎 理查德出生于1979年。 21 Richard was born in 1979. 🖨 项目 杰森是一名笔译员。 22 Jason is a translator. ■ 文件 23 He was also born in 1979. 他也出生于1979年。 丽丽出生于1983年。 ☑ 报告 24 Lilv was born in 1983. bhiSoft is a premier global IT outsourcing service ▶海辉◆是全球领先的IT外包服务提供商。◀ ∥ 编辑器 provider. ■ 翻译记忆库 26 https://www.pactera.com/ https://www.pactera.com/

主翻译库更新

* Trados 2021以段落方式翻译Word文件

创建主翻译记忆库的时候, 选择断句规则为段落,而 不是句子

4. 小结

小结

■ 项目翻译记忆库、主翻译记忆库的区别

- 如果创建项目是选择了任务序列"准备",则最新的翻译记忆库
 文件在项目文件夹的TM的目标文件夹下。
- 如果项目视图中使用"批任务"更新主翻译记忆库,则最新的翻译记忆库在主翻译记忆库
- 通过Trados Studio的 "翻译记忆库" 视图将SDLTM导出为TMX

■ 翻译术语库位置和格式

- 创建项目时准备好的术语库文件的位置
- 通过Glossary Converter将SDLTB转换为TBX

课后思考:

如何使用大语言模型,以及如何提问来:

- 获取机器翻译译文
- 制作一个双语文档(SDLXLIFF)
- 进行半手工的译后编辑呢?

